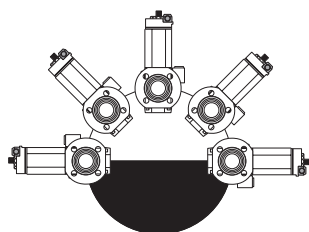


Notice d'emploi et de montage

Electrovanne double
 Type DMV.../11 eco
 Type DMV-D.../11 eco
 Type DMV-DLE.../11 eco
 Diamètre nominal
 Rp 2 (DN 50)
 DN 65 - 125

Position de montage
 Inbouwpositie
 Posición de instalación
 Posição de montagem


Gebruiks- en installatie-aanwijzing

Dubbele magneetafsluiter
 Type DMV.../11 eco
 Type DMV-D.../11 eco
 Type DMV-DLE.../11 eco
 Nominale diameters
 Rp 2 (DN 50)
 DN 65 - 125

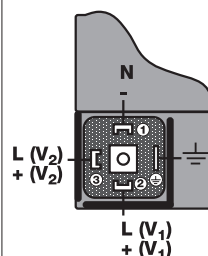
Instrucciones de servicio y de montaje

Doble electroválvula
 Modelo DMV.../11 eco
 Modelo DMV-D.../11 eco
 Modelo DMV-DLE.../11 eco
 Diámetros nominales
 Rp 2 (DN 50)
 DN 65 - 125

Instruções de operação e de montagem

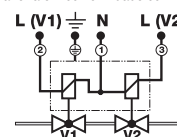
Electroválvula dupla
 Tipo DMV.../11 eco
 Tipo DMV-D.../11 eco
 Tipo DMV-DLE.../11 eco
 Diâmetros nominais
 Rp 2 (DN 50)
 DN 65 - 125

Raccordement électrique
 Elektrische aansluiting
 Conexión eléctrica
 Ligaçao eléctrica
 IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

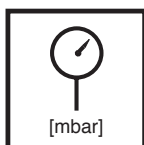
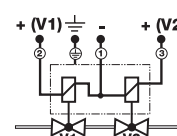


Mise à la terre selon normes locales
 Aarding volgens de plaatselijke voorschriften
 Realizar la toma de tierra según las normas locales.
 Ligaçao à terra em conformidade com os regulamentos locais

AC

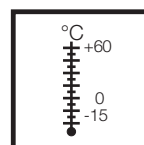


DC



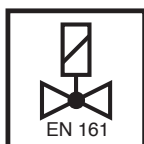
[mbar]

Pression de service maxi.
 Max. bedrijfsdruk
 Presión de servicio máx.
 Pressão de serviço máx.
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$



°C
 +60
 0
 -15

Température ambiante
 omgevingtemperatuur
 Temperatura ambiente
 Temperatura ambiente
 -15 °C ... +60 °C (Standard/Standard/Standard/Standard)
 0 °C ... +60 °C (Viton)



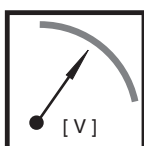
EN 161

V1+V2 Class. A, Groupe 2
 V1+V2 klasse A, groep 2
 V1+V2 Clase A, grupo 2
 V1+V2 Classe A, grupo 2
 selon / volgens / según la norma/
 segundo a norma EN 161



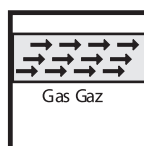
IEC 529

Protection
 afdichtingsnorm
 Tipo de protección
 Grau de protecção
 IP 54 selon / volgens / según la norma/
 segundo IEC 529 (DIN EN 60 529)



[V]

$U_n \sim (AC) 230 \text{ V}$
 ou/of/o/ou $\sim (AC) 110 \text{ V}$
 $= (DC) 24 \text{ V}$
 Dureé de mise sous tension/Inschakelduur / Duración de la conexión/
 Duração da ligação
 100 %

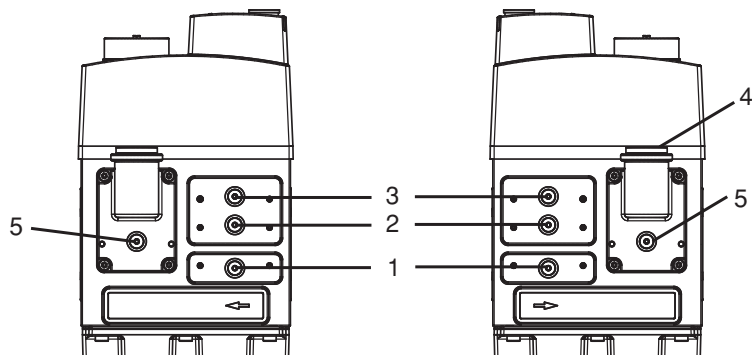


Gas Gaz

Familie 1 + 2 + 3
 Familie 1 + 2 + 3
 Familia 1 + 2 + 3
 Família 1 + 2 + 3

En alliages non-cuivreux,
 convient aux gaz jusqu'à max.
 0,1 % en vol. d'H₂S sec.
 Vrij van non-ferrometaal, geschikt
 voor gasen tot max. 0,1 vol. % H₂S
 droog.
 Carente de metales no férreos,
 adecuado para gases hasta 0,1 %
 en vol. como máx. de H₂S seco.
 Livre de metais não-ferrosos, apro-
 priado para gases até 0,1 vol. % H₂S
 seco.

Prises de pression
Drukmeetpunten
Tomas de presión
Tomadas de pressão



1,2,3,5
 Bouchon fileté, afsluitbouten
 Tapón roscado, Bujão roscado
 G 1/8 DIN ISO 228

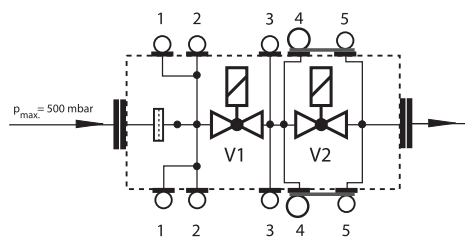
Les bouchons filetés **1,2,3,5** peuvent aussi être remplacés par une prise de pression G 1/8 DIN ISO 228.

U kunt de afsluitbouten **1, 2, 3, 5** ook vervangen door een meetaan-sluiting G 1/8 DIN ISO 228.

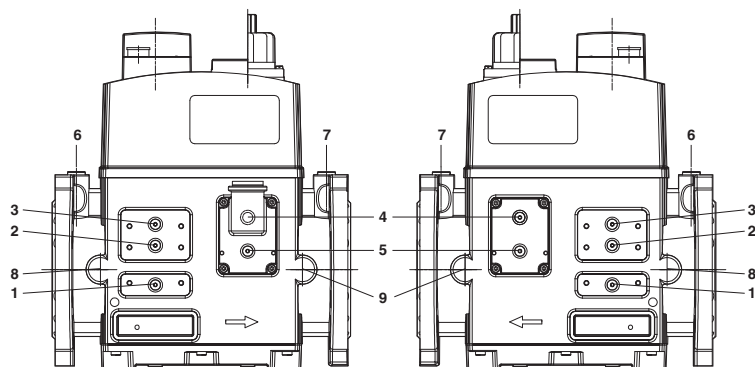
Los tapones roscados **1, 2, 3, 5** también pueden reemplazarse por un manguito de medición G 1/8 DIN ISO 228.

Os bujões roscados **1, 2, 3, 5** também podem ser substituídos por um bocal de medição G 1/8 DIN ISO 228.

4, 5
 Orifice masqué pour connexion d'accessoires.
 Verbindingsboring voor systeem-accessoires.
 Orificio conector para los accesorios del sistema.
 Furo de ligação para acessórios
 G 3/4 DIN ISO 228



Prises de pression
Drukmeetpunten
Tomas de presión
Tomadas de pressão



1, 2, 3, 5
 Bouchon fileté
 sluitschroef
 Tapón roscado
 Bujão roscado
 G 1/8 DIN ISO 228
6, 7 G 1/4 DIN ISO 228
8, 9 G 1/2 option / optioneel /
 opcional / opcional

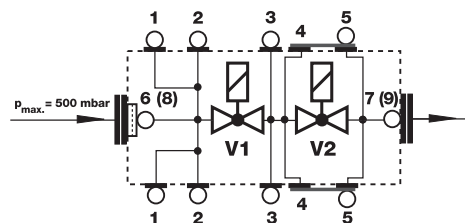
Les bouchons filetés **1,2,3,5** peuvent aussi être remplacés par une prise de pression G 1/8 DIN ISO 228.

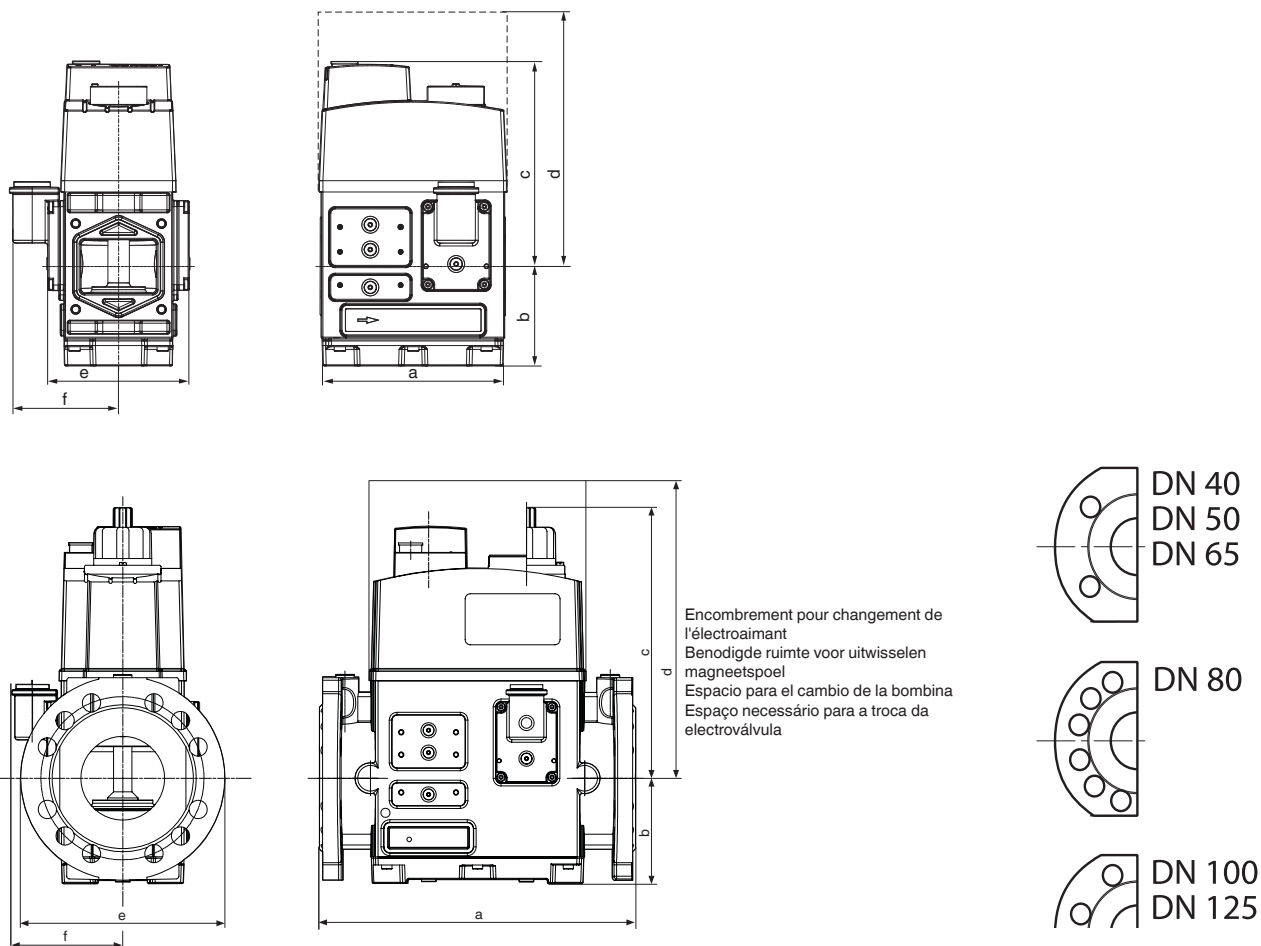
De sluitschroeven **1,2,3,5** kunnen ook door een meetnippel G1/8 DIN ISO 228 worden vervangen.

Los tapones roscados **1, 2, 3, 5** pueden reemplazarse también por una toma de presión G 1/8 según DIN ISO 228.

Os bujões roscados **1,2,3 e 5** podem ser substituídos por um bocal de medição G 1/8, DIN ISO 228.

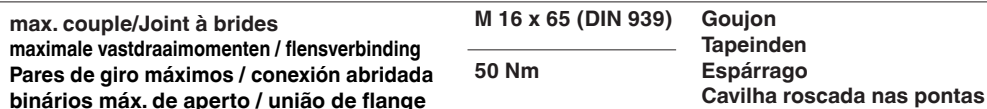
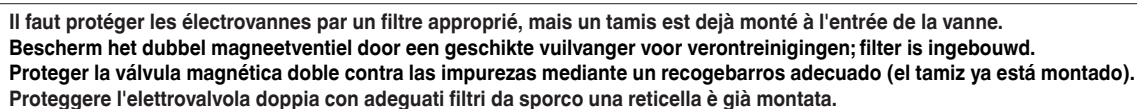
4
 Orifice masqué pour connexion d'accessoires.
 Afgedekte verbindingsoopening voor systeemtoebehoren.
 Taladro de conexión para accesorios de sistema.
 Furo de união encoberto para acessório do sistema.





Type Type Modelo Tipo	DN	Durée d'ouverture Openingstijd Tiempo de abertura Tempo de abertura	Cotes d'encombrement/Inbouwfmetingen/ Medidas de montaje/ Dimensões de montagem [mm]						Poids Gewicht Peso Peso [kg]
			a	b	c	d	e	f	
DMV 525/11 eco	Rp 2 (DN 50)	< 1 s	162	88	179	275	125	97	7,2
DMV 5065/11 eco	DN 65	< 1 s	290	88	179	275	185	97	10,0
DMV 5080/11 eco	DN 80	< 1 s	310	104	246	370	200	109	16,3
DMV 5100/11 eco	DN 100	< 1 s	350	119	292	450	220	116	24,2
DMV 5125/11 eco	DN 125	< 1 s	400	142	329	500	255	125	31,7
DMV-D 525/11 eco	Rp 2 (DN 50)	< 1 s	162	88	179	275	125	97	7,2
DMV-D 5065/11 eco	DN 65	< 1 s	290	88	179	275	185	97	10,0
DMV-D 5080/11 eco	DN 80	< 1 s	310	104	246	370	200	109	16,3
DMV-D 5100/11 eco	DN 100	< 1 s	350	119	292	450	220	116	24,2
DMV-D 5125/11 eco	DN 125	< 1 s	400	142	329	500	255	125	31,7
DMV-DLE 525/11 eco	Rp 2 (DN 50)	20 s	162	88	179	275	125	97	7,2
DMV-DLE 5065/11 eco	DN 65	20 s	290	88	179	275	185	97	10,0
DMV-DLE 5080/11 eco	DN 80	20 s	310	104	265	370	200	109	16,5
DMV-DLE 5100/11 eco	DN 100	20 s	350	119	346	450	220	116	24,5
DMV-DLE 5125/11 eco	DN 125	20 s	400	142	387	500	255	125	32,0

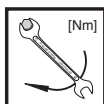
Puissance / courant absorbé sous ~ (AC) 230 V, + 20 °C Vermogen / Stroomverbruik bij ~(AC) 230 V, + 20 °C Potencia / consumo de cor- riente a ~(AC) 230 V, + 20 °C Potência / consumo de corrente com ~(AC) 230 V, + 20 °C Toutes les indications sont des valeurs effectives Alle gegevens zijn effectieve waarden Todos los datos son valores efectivos Todos os dados são valores efectivos	Modèle Uitvoering Equipamiento Versão	Puissance d'attrac- tion env. [W] Aanloopvermogen ca. [W] Potencia inicial aprox. [W] Potência de arranque aprox. [W]	Puissance de main- tien env. [W] Continu vermogen ca. [W] Potencia permanen- te aprox. [W] Potência de funcio- namento aprox. [W]	Courant d'attrac- tion [A] Aanloopstroom [A] Corriente de atracción [A] Corrente de arran- que [A]	Courant de maintien [A] Houdstroom [A] Corriente de retención [A] Corrente de funcio- namento [A]
	DMV... 525/11 eco	2x65	2x16	2x0,32	2x0,11
	DMV... 5065/11 eco	2x65	2x16	2x0,32	2x0,11
	DMV... 5080/11 eco	2x95	2x20	2x0,54	2x0,20
	DMV... 5100/11 eco	2x125	2x25	2x0,54	2x0,20
	DMV... 5125/11 eco	2x125	2x25	2x0,54	2x0,20



Serrer les vis fermeture et de fixation comme il convient.
Respecter l'appariement des matériaux moulage sous pression – acier!
Draai de afsluit- en verbindingbouten voldoende vast.
Let op de materiaalcombinatie spuitgieterwerk – staal!
Apretar los tornillos de cierre y conectores adecuadamente.
Tener en cuenta el emparejamiento de materiales, fundición a presión y acero.
Aperte correctamente os bujões roscados e parafusos de união.
Atente à combinação de materiais fundição à pressão/aco!

Pose	Inbouw	Montaje	Montagem
1. Insérer les goujons A, fiure 1.	1. Tapeind A aanbrengen. Afbeelding 1.	1. Insertar los espárragos A según la figura 1.	1. Inserir os parafusos A Figura 1
2. Insérer les joints B.	2. Pakking B aanbrengen.	2. Insertar la junta B.	2. Inserir as juntas B.
3.Serrer les goujons C.	3. Tapeinden C aanbrengen.	3. Insertar los espárragos C.	3. Inserir os parafusos C.
4. Serrer les goujons A+C. Veiller ce que le joint soit bien en place!	4. Tapeinden A + C vastdraaien. Let op dat de pakking is aangebracht!	4. Apretar los espárragos A+C. Procurar que la junta esté correctamente asentada!	4. Apertar os parafusos A+C. Atenção à colocação correcta das juntas!
5. Après la pose, effectuer un contrôle d'étanchéité et fonctionnement.	5. Na inbouw dichtheids- en functiecontrole.	5. Después del montaje, realizar un control de estanqueidad y funcional.	5. Após a montagem, efectuar testes de estanqueidade e de funcionamento.





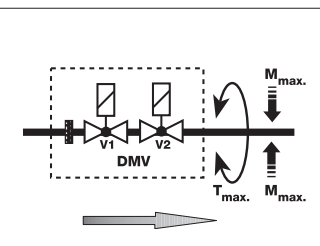
max. couple/Accessoires du système
Max. aandraaimomenten/systeemtoebehoren
Pares de apriete máximos/accesorios del sistema
Binários máx. / Acessórios do sistema

M4	M5	M6	M8	G1/8	G1/4	G1/2	G3/4
2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Utiliser des outils adaptés!
Passend gereedschap gebruiken!
Utilizar herramientas adecuadas.
Usar ferramentas adequadas!

Serrer les vis en croisant!
Schroeven kruislings aandraaien!
Apretar los tornillos en cruz.
Apertar os parafusos em cruz!



Ne pas utiliser la vanne comme un levier!
Apparaat mag niet als hefboom worden gebruikt!
El aparato no debe ser utilizado como palanca.
Não utilize a válvula como alavanca.

DN	40	50	65	80	100	125	
M_{max.}	610	1100	1600	2400	5000	6000	[Nm] t ≤ 10 s
T_{max.}	200	250	325	400	400	400	[Nm] t ≤ 10 s

Mise à la terre du corps de vanne

Un perçage est prévu sur la bride d'entrée du corps de la vanne double pour le raccordement à la terre:

DMV... 5065-5125/11 eco
 un perçage de Ø 4,5 pour vis M5

Le raccordement à la terre doit être fait suivant les normes locales.

Aardaansluiting op de afsluiter-behuizing

De dubbelmagneetafsluiters zijn voorbereid voor het aansluiten van een extra Aarddraad op de ingangsfens van de afsluiterbehuizing:

DMV... 5065-5125/11 eco
 Boring Ø 4,5 mm voor schroef M5

De aardaansluiting moet volgens plaatselijke voorschriften zijn aangebracht.

Conexión de la puesta a tierra en el armazón de la válvula

Las dobles electroválvulas están preparadas para ser conectadas a una puesta a tierra adicional en la brida de entrada al armazón de la válvula:

DMV... 5065-5125/11 eco
 Orificio de paso Ø 4,5 mm para tornillo M5.

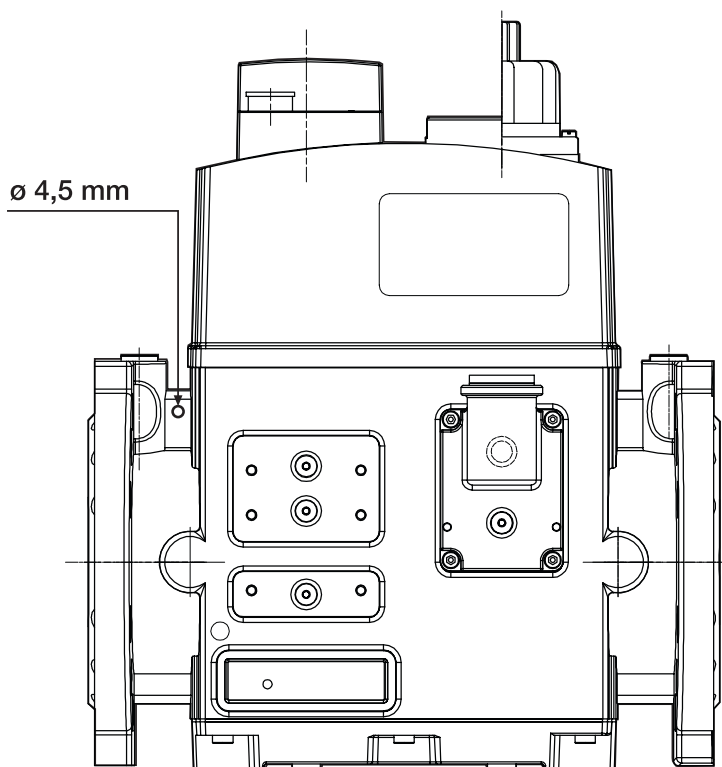
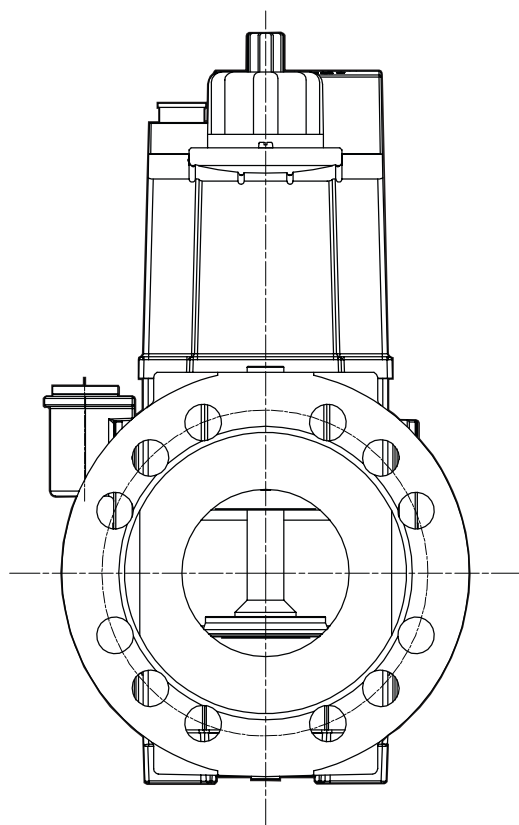
La conexión de la puesta a tierra se realiza según las disposiciones locales.

Ligação de condutor de protecção na caixa da válvula

As electroválvulas duplas estão preparadas para uma ligação de um condutor protector adicional na flange de entrada da caixa da válvula:

DMV... 5065-5125/11 eco
 Furo passante Ø 4,5 para parafuso M5.

A ligação de um condutor de protecção efectua-se em conformidade com as directivas locais.



DMV-D / DMV-DLE eco

Réglage du débit principal

Le réglage du débit principal doit être réalisé vanne ouverte.
Le réglage se fait sur V1, installation en marche. Il est souhaitable de contrôler le débit pendant le réglage. Débit principal mini.:

$$\dot{V}_{\min./\min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}$$

DMV-D / DMV-DLE eco

Instellen van de doorstroomhoeveelheid

De instelling van de doorstroomhoeveelheid wordt bij een geopende afsluiter uitgevoerd. Instelling op de afsluiter V1 in bedrijf uitvoeren, instellwaarden continu controleren. Kleinst instelbare doorstroomhoeveelheid:

$$\dot{V}_{\min./\min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}$$

DMV-D / DMV-DLE eco

Ajuste de caudal principal

El ajuste de caudal principal se realiza con la válvula abierta.
Realizar el ajuste en la válvula V1 en servicio y controlar constantemente los valores ajustados. Flujo volumétrico mínimo posible:

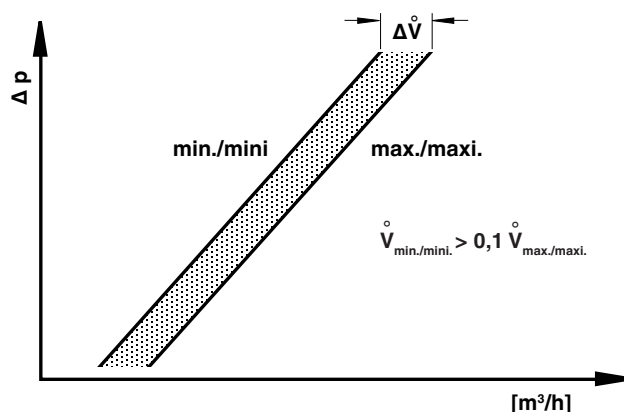
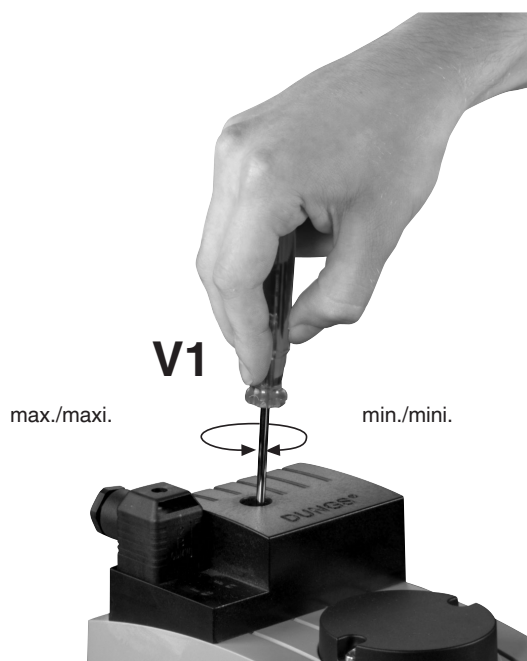
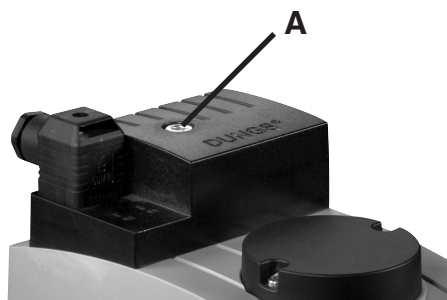
$$\dot{V}_{\min./\min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}$$

DMV-D / DMV-DLE eco

Ajuste do débito principal

O ajuste do débito principal efectua-se com a válvula aberta.
Realizar o ajuste na válvula V1 durante a operação; verificar os valores de ajuste constantemente. Débito mínimo de ajuste:

$$\dot{V}_{\min./\min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}$$



1. Desserrer la vis A.
2. Procéder au réglage.
3. Resserrer la vis A.

1. Schroef A uitdraaien.
2. Instelling controleren.
3. Schroef A indraaien.

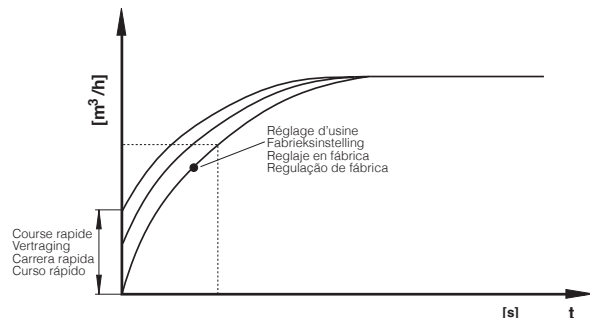
1. Desatornillar el tornillo A.
2. Realizar el ajuste.
3. Atornillar el tornillo A.

1. Desaparafuse o parafuso A.
2. Realize o ajuste.
3. Aparafuse o parafuso A.

DMV-DLE eco Réglage course rapide V start

Réglage en usine DMV-DLE:
Course rapide non réglée.

1. Dévisser le capuchon de réglage E du frein hydraulique
2. Tourner le capuchon de réglage et l'utiliser comme outil.
3. Rotation à gauche = augmentation de la course rapide (+).



DMV-DLE eco Startlastinstelling V start

Fabrieksinstelling DMV-DLE:
Startlast niet ingesteld.

1. Instelkap E van de hydraulische rem afschroeven.
2. Instelkap draaien en als gereedschap gebruiken.
3. Linksomdraaien = vergroten van de startlast (+).

DMV-DLE eco Ajuste del caudal inicial V start

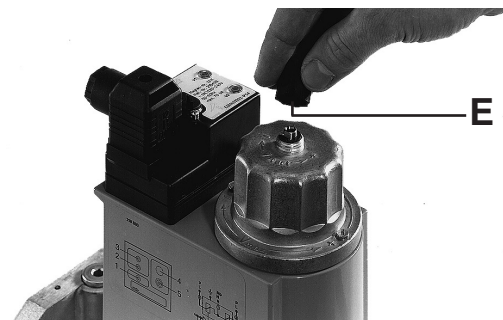
Ajuste de fábrica de DMV-DLE:
No se ha ajustado el caudal inicial.

1. Desatornillar la caperuza de ajuste E del sistema hidráulico.
2. Girar la caperuza de ajuste y utilizarla como herramienta.
3. Giro a la izquierda = aumento del caudal inicial (+).

DMV-DLE eco Ajuste do curso rápido V start

Ajuste da fábrica para o DMV-DLE: curso rápido não ajustado

1. Desaparafusar a tampa de ajuste E do elemento hidráulico.
2. Virar a tampa de ajuste e aproveitá-la como ferramenta.
3. Girar à esquerda = aumento do curso rápido (+).



Remplacement du disque pour la fixation de la bobine/ frein hydraulique

1. Mettre l'installation hors tension.
2. Eliminer le vernis de blocage au-dessus de la vis à tête fraisée A.
3. Dévisser la vis à tête fraisée A.
4. Dévisser la vis à tête cylindrique B.
5. Changer le disque C / frein hydraulique D
6. Revisser les vis à tête fraisée et à tête cylindrique. Serrer la vis à tête fraisée.
7. Enduire la vis à tête fraisée A de vernis de blocage.
8. Contrôle d'étanchéité via la prise de pression bouchon fileté 3. $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$.
9. Procéder à un contrôle de fonctionnement.
10. Mettre l'installation sous tension.

Vervanging bord voor magneet-bevestiging / hydrauliek

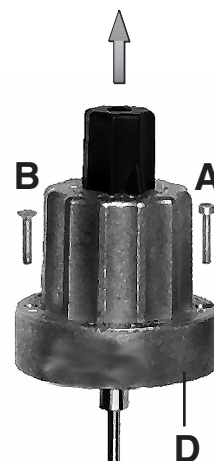
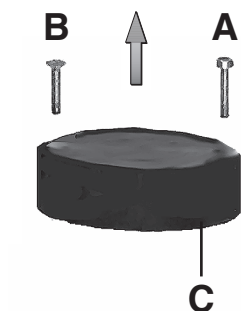
1. Schakel de installatie uit.
2. Verwijder de zegellak op de bout met verzonken kop A.
3. Draai de bout met verzonken kop A eruit.
4. Draai de cilinderbout B eruit.
5. Bord C / hydrauliek D vervangen
6. Draai de bout met verzonken kop en de cilinderbout er weer in. Draai de bout met verzonken kop slechts zover vast dat u de hydrauliek nog kunt verdraaien.
7. Breng zegellak aan op de bout met verzonken kop A.
8. Dichtheidcontrole via drukmeetpunt afsluitbout 3 $p_{max} = 500 \text{ mbar}$.
9. Verricht de functiecontrole.
10. Schakel de installatie in.

Cambio del plato para la fijación magnética / sistema hidráulico

1. Desconectar el sistema.
2. Eliminar el barniz protector existente sobre el tornillo avellanado A.
3. Desatornillar el tornillo avellanado A.
4. Desatornillar el tornillo de cabeza cilíndrica B.
5. Cambio del plato C / sistema hidráulico D
6. Volver a atornillar el tornillo avellanado y el tornillo de cabeza cilíndrica. Apretar el tornillo avellanado sólo de forma que el sistema hidráulico justo todavía se pueda girar.
7. Cubrir el tornillo avellanado A con barniz protector.
8. Comprobar la estanqueidad a través del tapón roscado 3 de la toma de presión $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$.
9. Realizar un control funcional.
10. Conectar el sistema.

Troca do disco para a fixação do magneto / sistema hidráulico

1. Desligue o sistema.
2. Remova o verniz de segurança no parafuso de cabeça embutida A.
3. Desaparafuse o parafuso de cabeça embutida A.
4. Desaparafuse o parafuso de cabeça cilíndrica B.
5. Troque o disco C / sistema hidráulico D.
6. Aparafuse os parafusos de cabeça embutida e de cabeça cilíndrica. Aperte o parafuso de cabeça embutida de tal forma que ainda possa ser rodado.
7. Reviste o parafuso de cabeça embutida A com verniz de segurança.
8. Verifique a estanqueidade na tomada de pressão bujão roscado 3. $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$.
9. Verifique o funcionamento.
10. Ligue o sistema.



Remplacement de la bobine

Pour les modèles DMV.../11 eco, DMV-D.../11 eco avec disque pour la fixation de la bobine ou DMV-DLE.../11 eco avec frein hydraulique

1. Enlever le disque de réglage ou le frein hydraulique comme page 7: "Remplacement du disque pour la fixation de la bobine ou frein hydraulique" repère 1 à 5.

2. Remplacer la bobine
Attention au N° de la bobine et à la tension!

3. Enlever le disque de réglage ou le frein hydraulique comme page 7: "Remplacement du disque pour la fixation de la bobine ou frein hydraulique" repères 6 à 10.

Uitwisselen Magneetspoel

Uitvoeringen met bevestigings-schijf voor de spoel DMV.../11 eco, DMV-D.../11 eco of hydraulische rem DMV-DLE.../11 eco

1. Hydraulische rem resp. instelschijf verwijderen zoals op pagina 7: vervangen van de hydraulische rem of de instelschijf, punt 1 tot 5, beschreven is.

2. Spoel vervangen.
Spoel-nummer en -spanning in ieder geval in acht nemen!

3. Hydraulische rem resp. instelschijf weer monteren zoals op pagina 7, vervangen van de hydraulische rem of de instelschijf, punt 6 tot 10 beschreven is.

Cambio de la bobina

Versiones con plato para la fijación de la bobina DMV.../11 eco, DMV-D.../11 eco o sistema hidráulico DMV-DLE.../11 eco

1. Extraer el plato de ajuste de la forma descrita en la página 7: "Cambio del plato para la fijación del magneto o del sistema hidráulico", punto 1-5.

2. Cambiar la bobina.
Prestar atención a la referencia de la bobina y a la tensión!

3. Volver a montar el sistema hidráulico o el plato de ajuste, de la forma descrita en la página 7: "Cambio del plato para la fijación de la bobina o del sistema hidráulico", punto 6-10.

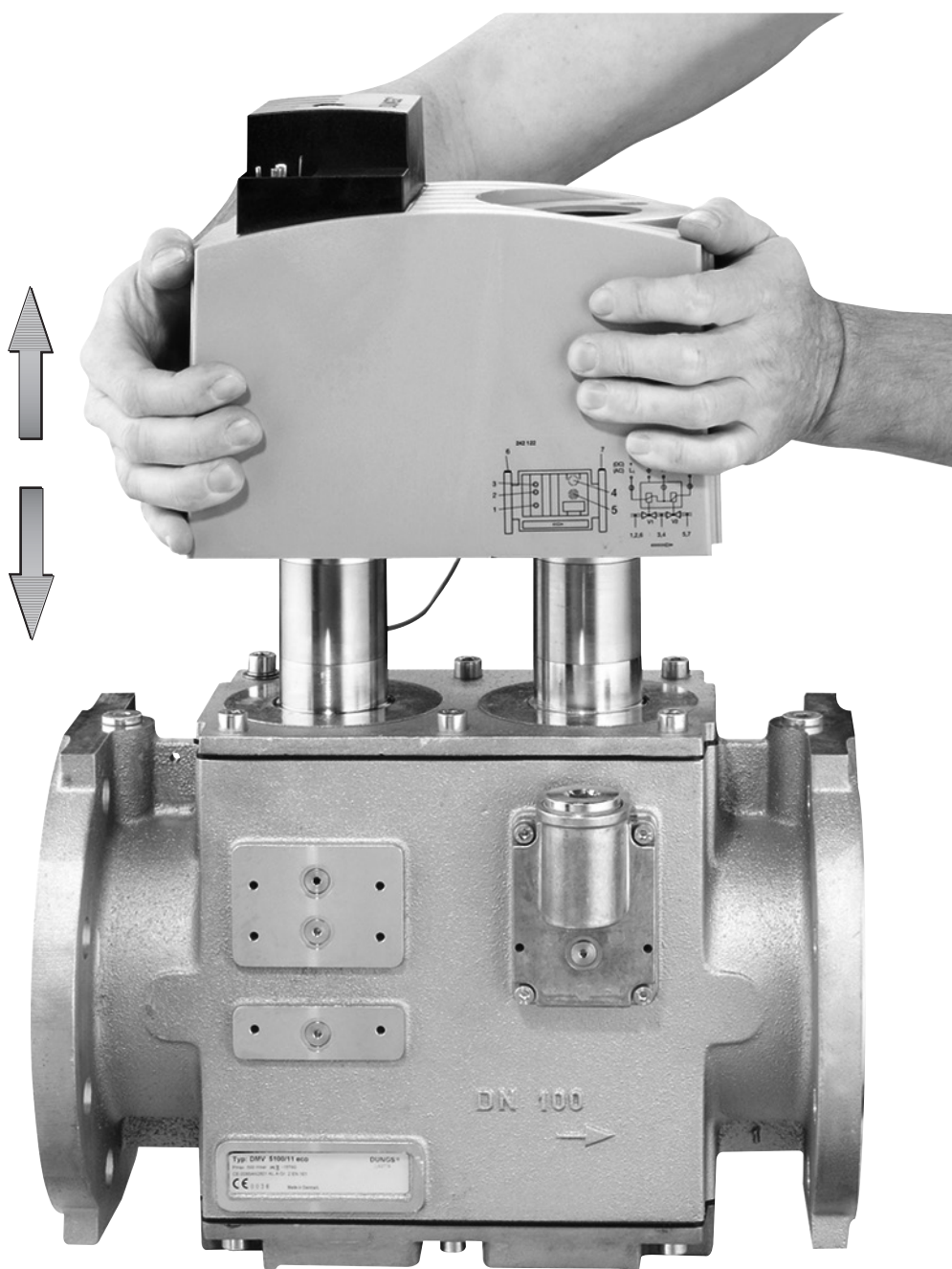
Troca do solenóide

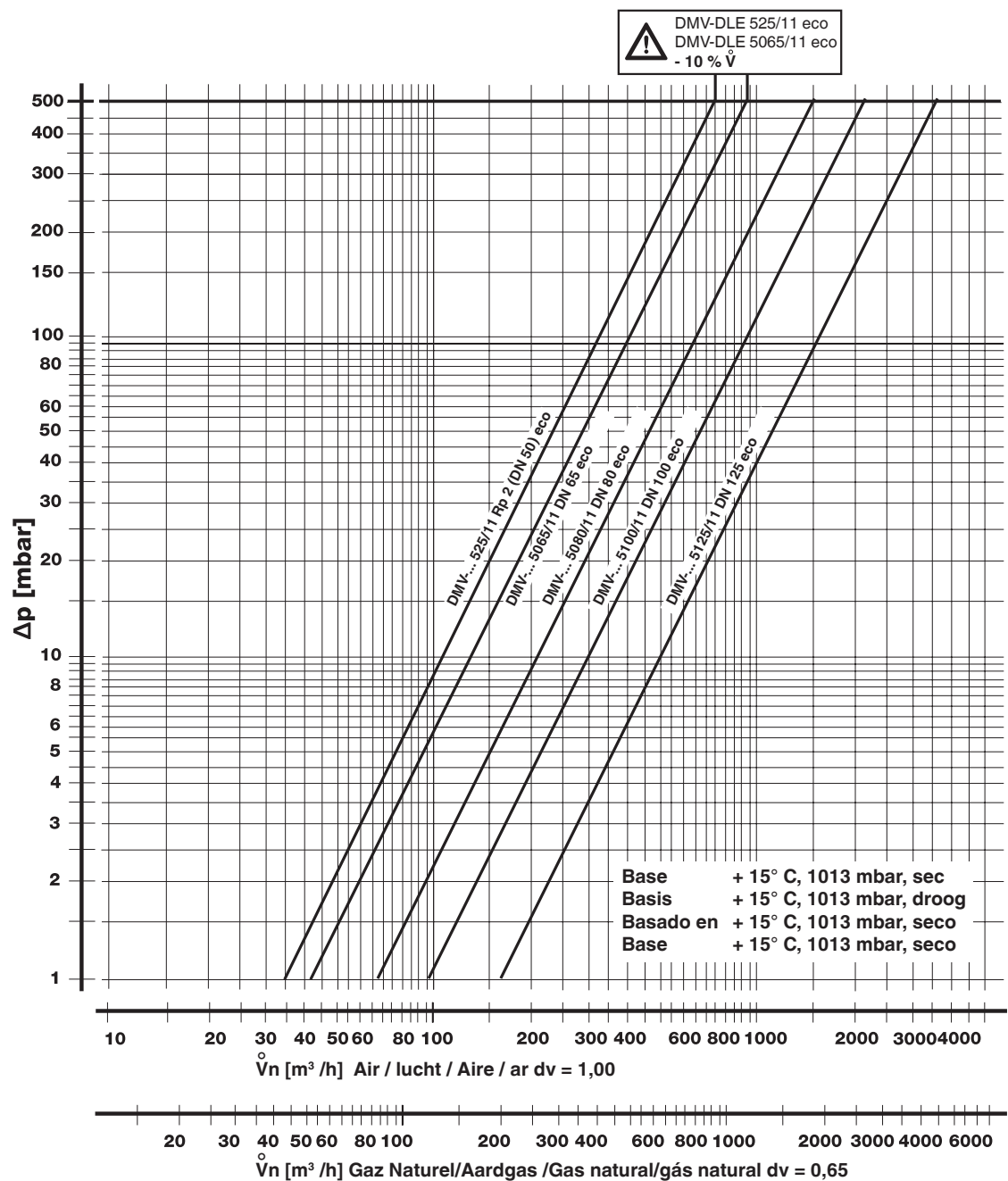
Para os modelos DMV.../11 eco, DMV-D.../11 eco com disco para a fixação da bobine ou DMV-DLE.../11 eco com freio hidráulico.

1. Retirar o disco, ou o freio hidráulico como descrito na página 7: "Troca do disco para a fixação do solenóide ou do elemento hidráulico", alíneas 1 a 5.

2. Trocar o solenóide.
É imprescindível observar o número do solenóide e a tensão!

3. Montar de novo o elemento hidráulico ou o disco de ajuste, como descrito na página 7: "Troca do disco para a fixação do solenóide ou do elemento hidráulico", alíneas 6 a 10.





$$\dot{V}_{\text{verwendetes Gas/gebruikt gas/ gas utilizado /gás utilizado}} = \dot{V}_{\text{air/Lucht/aire/ar}} \times f$$

$$f = \frac{\begin{matrix} \text{poids spécifique de l'air} \\ \text{Dichtheid} \\ \text{Densidad} \\ \text{Peso específico} \end{matrix}}{\begin{matrix} \text{poids spécifique du gaz utilisé} \\ \text{Dichtheid van het gebruikte gas} \\ \text{Densidad del gas utilizado} \\ \text{Peso específico do gás utilizado} \end{matrix}}$$

Type de gaz Soort gas Tipo de gas Tipo de gás	poids spécifique Dichtheid Densidad Peso específico [kg/m³]	d_v	f
Gaz naturel/Aardgas/ Gas natural/Gás natural	0.81	0.65	1.24
Gaz de ville/Stadsgas/ Gas ciudad/Gás da cidade	0.58	0.47	1.46
Gaz liquide/Vloeibaar gas/ Gas líquido/Gás líquido	2.08	1.67	0.77
Air/Lucht/Aire/Ar	1.24	1.00	1.00

Pièces de rechange / access. Vervangingsonderdelen/toebehoren Piezas de recambio Peças sobressalentes / Acessórios	No. de commande bestelnummer Número de código Cód. do artigo
Bouchon fileté avec bague d'étanchéité Sluitschroef met dichtring Tapón roscado plano con junta Bujão roscado, com anel vedante G 1/8 G 1/4 G 1/2 G 3/4	219 002 087 858 219 003 219 004
Collecteur d'impuretés, tamis Vuilvanger, filter Colector de suciedad, tamiz Colector de impurezas, perneira Rp 2 (DN 50) DN 65 DN 80 DN 100 DN 125	sur demande/op aanvraag/a petición/sob consulta 231 595 231 596 231 597 231 598
Lot bride combinée Set: deksel, zijkant Juego de tapas laterales Jogo: tampa lateral DN 40 - DN 125	219 005
Lot bride combinee G 3/4 Set ontsteekgasflens G 3/4 Kit de brida lateral G 3/4" Jogo: flange gás de ignição	219 006
Frein hydraulique Hydraulische rem Freno hidráulico Freio hidráulico Rp 2 (DN 50) DN 65 - DN 80 DN 100 - DN 125	sur demande op aanvraag a petición sob consulta
Prise noire Aansluitdoos, zwart Caja de conexiones negra Tomada preta GDMW, 3 pol. + E	210 319
Prise de pression avec joint Pakkingen voor flenzen Juntas para bridas Juntas para flange Rp 2 (DN 50) DN 65 DN 80 DN 100 DN 125	2 Pièce/Kit 2 Stuks/Set 2 Unidades/Ivego 2 Unidade/Conjunto 231 574 231 603 231 604 231 605 231 606
Goujon Set tapeinden Juego de espárragos Bocal de medição com anel vedante M16 x 65 (DN 65 - DN 100) M16 x 75 (DN125)	4 Pièce/Kit 4 Stuks/Set 4 Unidades/Ivego 4 Unidade/Conjunto 230 424 230 430

Pièces de rechange / access. Vervangingsonderdelen/toebehoren Piezas de recambio Peças sobressalentes / Acessórios	No. de commande bestelnummer Número de código Cód. do artigo
Prise de pression avec joint Meetaansluiting met afdichtring Toma de presión con junta Bocal de medição com anel vedante G 1/8 G 1/4	5 Pièce/Kit 5 Stuks/Set 5 Unidades/Ivego 5 Unidade/Conjunto 230 397 230 398
Bobine de rechange Magneetspoel voor vervanging Bobina de recambio Solenóide de reserva DMV-... 525/11 eco DMV-... 5065/11 eco DMV-... 5080/11 eco DMV-... 5100/11 eco DMV-... 5125/11 eco	sur demande op aanvraag a petición sob consulta
Bouchon plat avec joint torique Sluitschroef, vlak met O-ring Tapón roscado plano con junta tórica Bujão, raso com O-ring G 1/8	5 Pièce/Kit 5 Stuks/Set 5 Unidades/Ivego 5 Unidade/Conjunto 230 432
Disque pour la fixation de la bobine Schijf voor spoelbevestiging Plato para fijación de la bobina Disco para a fixação do solenóide DMV-... 525/11 eco DMV-... 5065/11 eco DMV-... 5080/11 eco DMV-... 5100/11 eco DMV-... 5125/11 eco	231 592 231 592 231 612 231 613 231 613
Disque à emboîtement Insteekkring Arandela insertable Anilha de inserto DMV-... 525/11 eco DMV-... 5065/11 eco DMV-... 5080/11 eco DMV-... 5100/11 eco DMV-... 5125/11 eco	231 563 231 563 231 564 231 787 231 787



Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur l'électrovanne double.

Werkzaamheden aan de drukregelaar mogen uitsluitend door geautoriseerd vakpersoneel worden uitgevoerd.

Los trabajos a realizar en la doble elctroválvula sólo deben ser llevados a cabo por personal técnico.

Os serviços na electroválvula dupla devem ser efectuados somente por pessoas devidamente qualificadas.

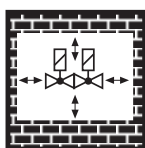


Protéger les surfaces de brides. Serrer les vis en croisant.

Flensoppervlakken beschermen. Schroeven kruislings aandraaien. Op mechanisch spanningsvrije inbouw letten.

Proteger las superficies de las bridas. Apretar los tornillos en cruz.

Proteger as faces das flanges. Apertar os parafusos em cruz.

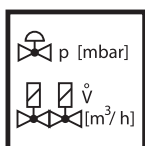


Eviter tout contact direct entre l'électrovanne double et la maçonnerie, les cloisons en béton et planchers en cours de séchage.

Rechtstreeks contact tussen de drukregelaar en het uithardende metselwerk, betonnen muren, vloeren is niet toegestaan.

No está permitido el contacto directo entre la válvula magnética doble y la mampostería, las paredes de hormigón y los suelos en fase de endurecimiento.

Não é admissível o contacto directo da electroválvula dupla com alvenaria, paredes de betão e pisos em fase de endurecimento.



Régler toujours le débit nominal ou les pressions de consigne sur le régulateur de pression. Limitation au niveau de DMV, en fonction du débit.

Nominaal vermogen resp. drukwaarden steeds op de gasdrukregelaar instellen. Doorstroombegrenzing instellen op de magneet-afsluiter.

Ajustar siempre el caudal nominal o las presiones, a través del regulador de presión y efectuar el ajuste final a través de la doble electroválvula.

A potência nominal ou os valores prescritos da pressão devem ser ajustados sempre no aparelho de controle da pressão do gás. Estrangulamento específico do débito por meio da electroválvula dupla.

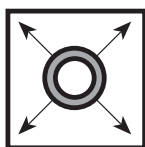


En cas de remplacement de pièces, vérifier que les joints ne présentent aucun défaut.

Na het uitbouwen/ombouwen van delen steeds nieuwe pakkingen gebruiken.

Cuando se sustituyan piezas comprobar siempre la estanqueidad.

Na substituição de peças usar sempre juntas novas.



Contrôle de l'étanchéité de la conduite: fermer le robinet à boisson sphérique avant les électrovannes / DMV.

Testen van pijpleidingen op lekkages: kogelkraan voor de armaturen/gasdrukregelaar sluiten.

Comprobación de la estanqueidad de las conducciones de tuberías: Cerrar la llave de bola situada delante de los accesorios/DMV.

Teste de estanqueidade tubagem: fechar a torneira de esfera a montante das garnições / DMV.



Une fois les travaux sur l'électrovanne double terminés, procéder toujours à un contrôle d'étanchéité et de fonctionnement.

Na voltooiing van de werkzaamheden aan de dubbele magneetafsluiter: dichtheids- en functiecontrole uitvoeren. P_{test} ≤ 500 mbar.

Después de finalizar los trabajos en la válvula magnética doble, realizar un control de estanqueidad y funcional.

Depois de Concluídos os trabalhos na electroválvula dupla: efectuar testes de estanqueidade e de funcionamento.



Ne jamais effectuer des travaux lorsque la pression ou la tension sont présentes. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.

Nooit werkzaamheden uitvoeren als de eenheid onder gasdruk of spanning staat. Open vuur vermijden. Openbare voorschriften in acht nemen.

No realizar nunca trabajos cuando exista presión de gas o tensión eléctrica. Evitar los fuegos abiertos. Tener en cuenta las normas públicas.

Nunca realizar trabalhos quando há pressão de gás ou tensão eléctrica. Evitar qualquer chama. Observar às directivas locais aplicáveis.



En cas de non-respect de ces instructions, des dommages corporels ou matériels sont possible.

Als de instructies niet worden opgevolgd, zijn persoonlijk letsel en materiële schade denkbaar.

Si no se tienen en cuenta los avisos, pueden suceder accidentes personales o materiales.

A não-observância das instruções pode provocar danos pessoais e/ou materiais.



Effectuer tous les réglages et réaliser les valeurs de réglage uniquement selon le mode d'emploi du fabricant de chaudières et de brûleurs.

Alle instellingen en instelwaarden alleen uitvoeren in overeenstemming met de gebruiksaanwijzing van de fabrikant van de ketel/brander.

Realizar todos los ajustes y valores de ajuste únicamente conforme al manual de instrucciones del fabricante de la caldera/del quemador.

Todas as regulações e valores de ajuste só devem ser efectuados com a concordância do fabricante da caldeira/quemador.



La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des installations de chauffage, afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum.

Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile. Cette recommandation ne s'applique qu'aux installations de chauffage et non aux applications de processus thermique. DUNGS recommande le remplacement, conformément au tableau qui suit :

De richtlijn betreffende drukapparatuur (PED) en de richtlijn betreffende de energieprestatie van gebouwen (EPBD) vereisen een regelmatige controle van de verwarmingsinstallaties voor een langdurig hoog rendement en bijgevolg voor een kleinere belasting op het milieu.

Veiligheidsonderdelen moeten na het bereiken van hun gebruiksduur vervangen worden. Deze aanbeveling geldt alleen voor verwarmingsinstallaties en niet voor warmteproces toepassingen. DUNGS beveelt de vervanging aan volgens de volgende tabel:

La Directriz de aparatos bajo presión (PED) y la Directriz acerca de la eficiencia de la energía total de edificios (EPBD) precisan de una comprobación periódica de los sistemas de calefacción para asegurar a largo plazo un elevado índice de utilidad y, subsiguientemente, una baja contaminación medioambiental. Existe la necesidad de intercambiar componentes relevantes para la seguridad, después de alcanzarse el periodo de utilidad. Esta recomendación solamente es aplicable a sistemas de calefacción, aunque no para aplicaciones de procesos térmicos. DUNGS recomienda cambiar componentes según la siguiente tabla:

A directiva sobre equipamentos sob pressão (PED) e a directiva relativa ao desempenho energético dos edifícios (EPBD) requerem um controlo regular dos sistemas de aquecimentos para assegurar, a longo prazo, uma alta eficiência e, por conseguinte, e um mínimo de degradação ambiental.

É necessário trocar os componentes relevantes para a segurança depois de ter acabado a sua vida útil. Esta recomendação refere-se apenas a sistemas de aquecimento e não a aplicações de processo térmico. A DUNGS recomenda uma substituição de acordo com a seguinte tabela:

Composant relatif à la sécurité Veiligheidsonderdelen Componente relevante para la seguridad Componente relevante para a segurança	VIE UTILE DUNGS recommande le remplacement au bout de : GEBRUIKSDUUR DUNGS beveelt de vervanging aan na: PERIODO DE UTILIDAD DUNGS recomienda un cambio al cabo de: DURAÇÃO DE UTILIZAÇÃO A DUNGS recomenda uma substituição após:	Cycles de manoeuvres Schakelonderdeel Ciclos de conmutación Manobras	EN Norme Norm Norma Norma
Systèmes de contrôle de vannes / Kleppenproefstelsysteem Sistemas de comprobación de válvulas / Sistemas controladores de válvula	10 ans/jaar/años/anos	250.000	EN 1643
Manostat / Drukcontrolesysteem / Pressostato / Pressostato		N/A	EN 1854
Dispositif de gestion de chauffage avec contrôleur de flammes / Verwarmingsbeheer met vlamcontrole / Gestionador de combustión con control de llama Gestor de combustão com controlador de chama		250.000	EN 1854
Capteur de flammes UV / UV-vlammensensor Sensor de llamas UV / Sensor de chama de luz ultravioleta	10.000 h Heures de service / Bedrijfsuren Horas de servicio / Horas de serviço		
Dispositifs de réglage de pression du gaz / Gasdrukregelenheid Aparatos reguladores de la presión de gas / Regulador de pressão de gás	15 ans/jaar/años/anos	N/A	EN 88 EN 12078
Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne* Gasklep zonder kleppenproefstelsysteem* Válvula de gas sin sistema de comprobación de válvulas* Válvula de gás sem sistema controlador de válvula*	10 ans/jaar/años/anos	50.000 - 500.000 selon la taille afhankelijk van de grootte dependiendo del tamaño em função do tamanho	EN 126 EN 161
Manostat de gaz min. / Min. gasdrukcontrole / Interruptor automático por caída de presión mín. de gas / Pressostato de gás para pressão mínima		N/A	EN 1643
Soupape d'évacuation de sécurité / Veiligheidsafslaatklep Válvula de apagado de seguridad / Válvula de purga de segurança		N/A	EN 88 EN 14382
Systèmes combinés gaz/air / Gas-luchtverbindingssysteem Sistemas combinados gas-aire / Controlo da mistura de gás/ar		N/A	EN 12067
* Familles de gaz I, II, III / Gasfamilies I, II, III Familias de gases I, II, III / Famílias de gás I, II, III	N/A ne peut pas être utilisé / kan niet worden gebruikt. N/A no puede aplicarse / não pode ser utilizado		

Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Wijzigingen voorbehouden.

Se reserva el derecho a realizar cambios por motivos técnicos. / Sujeito a alterações em função do progresso técnico.

Usine et Services Administratifs
Hoofdkantoor en fabriek
Administración y fabrica
Administración y fábrica

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Adresse postale
Postadres
Dirección postal
Dirección postal

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com